

# Desafíos y propuestas en la creación de manuales de chino destinados a estudiantes hispanohablantes

Li Qianchao



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

05/09/2024

Según estadísticas recopiladas hasta 2020, se habían publicado en China más de **16.000** conjuntos de materiales didácticos para el aprendizaje del chino.

**Fuente:** 马箭飞,梁宇,吴应辉,马佳楠.国际中文教育教学资源建设70年:成就与展望[J].天津师范大学学报(社会科学版),2021(06):15-22.



# LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Identifica los países en el mapa y colorea sus banderas.



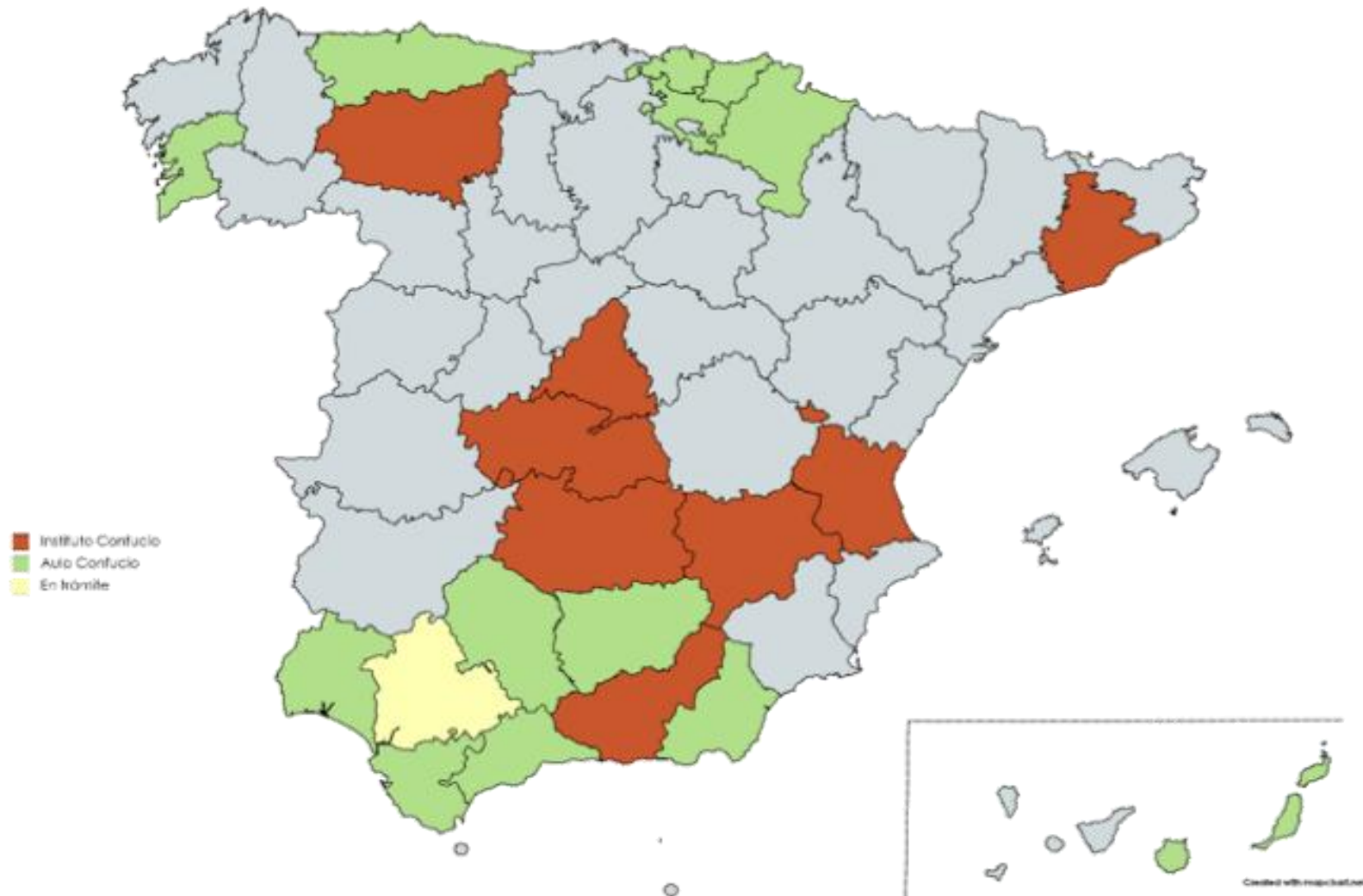
1. España
2. Panamá
3. Honduras
4. Cuba
5. México
6. Bolivia
7. Costa Rica
8. Argentina
9. Guinea Ecuatorial
10. Ecuador
11. Perú

12. Colombia
13. Puerto Rico
14. Venezuela
15. Guatemala
16. Chile
17. Nicaragua
18. Uruguay
19. El Salvador
20. Paraguay
21. República Dominicana

Hay **21** países hispanohablantes en los que el español es el idioma oficial.



# Instituto Confucio/Aula Confucio en España



Fuente: elaboración propia

表 4 西班牙孔子学院 2021—2022 学年中文教材使用情况

机构	面向成人学习者的教材	面向少儿学习者的教材
马德里孔子学院	《HSK 标准教程》	《YCT 标准教程》 《轻松学汉语》
巴塞罗那孔子学院	《汉语之路》 《HSK 标准教程》	《轻松学中文》 《轻松学汉语》
卡斯蒂亚拉曼查大学孔子学院	《HSK 标准教程》 《走遍中国》 《汉语之路》	《YCT 标准教程》
莱昂大学孔子学院	《汉语之路》 《HSK 标准教程》	《YCT 标准教程》
格拉纳达大学孔子学院	《新实用汉语课本》	《快乐汉语》 《跟我学汉语》 《汉语乐园》
萨拉戈萨大学孔子学院	《今日汉语》 《HSK 标准教程》	《快乐汉语》 《YCT 标准教程》
瓦伦西亚大学孔子学院	《新实用汉语课本》 《博雅汉语》	《快乐汉语》 《汉语乐园》 《跟我学汉语》
拉斯帕尔马斯大学孔子学院	《HSK 标准教程》	《YCT 标准教程》

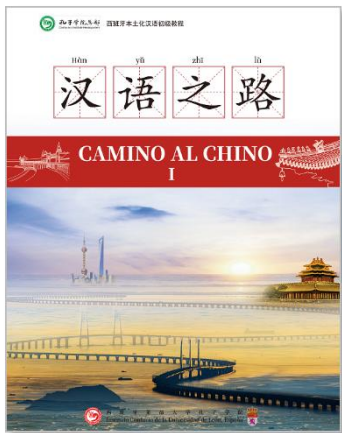


Fuente: 李乾超,杨湫晗,陈晨. 西班牙中文教学资源发展特征、现实挑战及提升策略[J]. 民族教育研究,2022,33(06):156-163.



## **Tres opciones para mejorar la situación actual:**

- 1) Adaptación de los manuales internacionales al contexto local.
- 2) Modificación y adaptación por parte del profesorado.
- 3) Creación de manuales distintos a los internacionales.



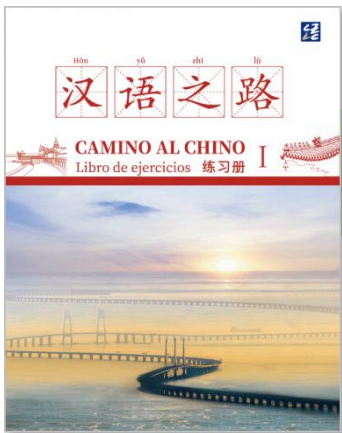
*Camino al chino 1*

**2019**



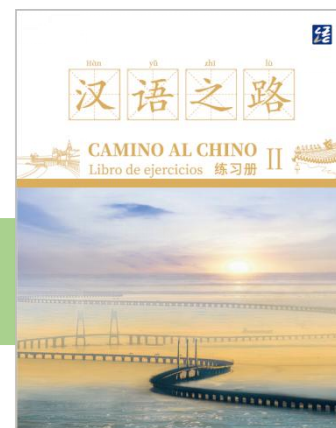
**2020**

*Camino al chino 2*



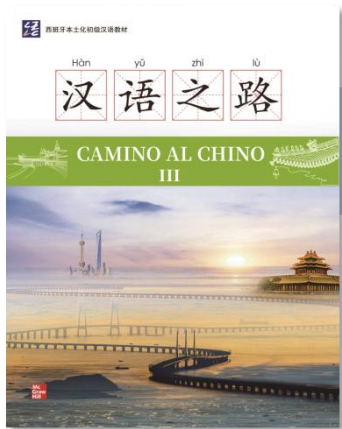
*Libro de ejercicios 1*

**2021**



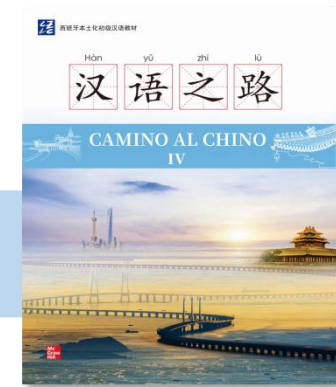
**2022**

*Libro de ejercicios 2*



*Camino al chino 3*

**2024**



**2025**

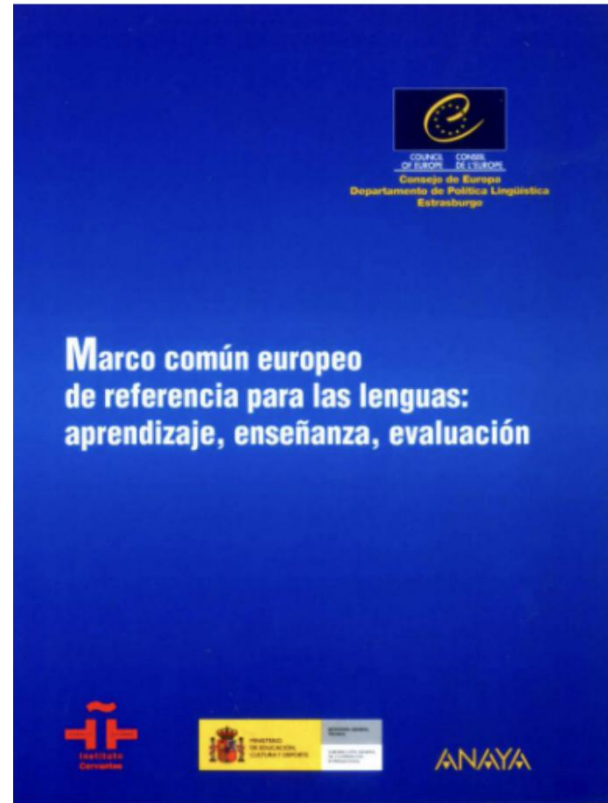
*Camino al chino 4*



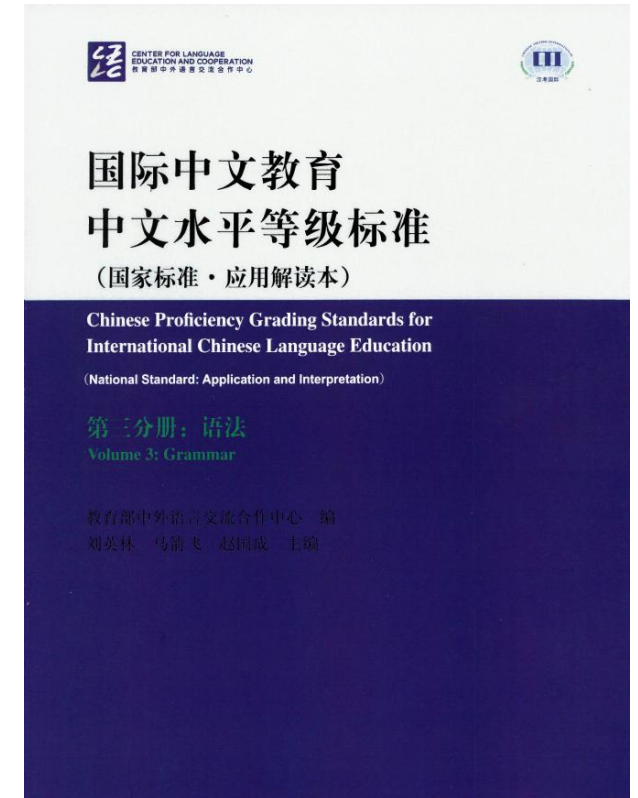
## Referencias



***HSK Test Syllabus (2015)***



***Marco común europeo de referencia para las lenguas (2002)***



***Chinese proficiency grading standards for international Chinese language education (2021)***



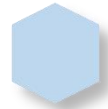
西班牙语本土化初级汉语教材

Hàn yǔ zhī lù  
汉语之路

CAMINO AL CHINO  
III



Se están usando en **3** Institutos Confucio, **1** Aula Confucio, **3** universidades españolas, **4** Escuelas Oficiales de Idiomas y varias academias privadas.



**Enfoque hacia el estudiante hispanohablante**



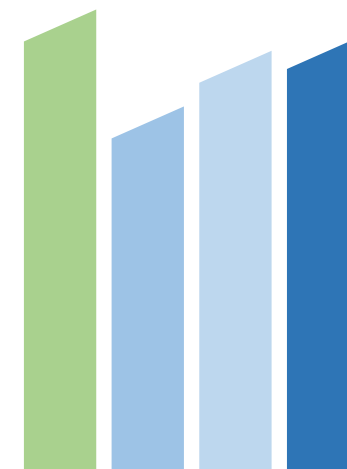
**Mejora de la competencia intercultural**

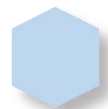


**Orientación a la aprobación de los exámenes**

**01**  
**CONTENIDO**

**Enfoque hacia el estudiante hispanohablante**





**Fonética**



**Gramática**



## transferencia positiva de la lengua materna

### 1. Finales simples 单韵母 01-1

Finales simples	Fonema (AFI) <sup>1</sup>	Pronunciación <sup>2</sup>
a	/ʌ/	Como en español, con la boca bien abierta.
o	/o/	Como en español, con los labios bien redondeados.
e	/ɤ/	Se pronuncia una “o”, pero con los labios en forma de “e”.
i	/i/	Como en español.
u	/u/	Como en español, con los labios bien redondeados.
ü	/y/	Se pronuncia una “i”, pero con los labios en forma de “u”.

## modificar el orden de aprendizaje de las iniciales

x	/ɣ/	Entre los sonidos /s/ (aspirada) como la “x” en español de la palabra <i>xilófono</i>
q	/tɕʰ/	Como la “ch” en español de la palabra <i>China</i> , pero con pronunciación más cerca de los dientes superiores
j	/tɕ/	Como la pronunciación de la “y” en español en la palabra <i>yo</i> (enfaticada). También se asemeja a la pronunciación de la “ll” en algunas áreas. Este sonido se realiza con pronunciación más cerca de los dientes superiores

## Ejercicios para la distinción de las iniciales

**2.1 Rodea con un círculo los sonidos (b-p) que escuches.** 选出听到的一项。🎧 01-8

- 1) A. bù    B. pù    2) A. bǎo    B. pǎo    3) A. bó    B. pó  
4) A. bàn    B. pàn    5) A. bēi    B. pēi    6) A. bái    B. pái

b

p

**2.2 Escucha atentamente el audio y completa los espacios con los sonidos (b-p) que escuches.**

听录音填空。🎧 01-9

- 1) \_\_\_ié    2) \_\_\_éng    3) \_\_\_ěn    4) \_\_\_iào    5) \_\_\_ìng

**3.1 Marca los sonidos (d-t) que escuches.** 选出听到的一项。🎧 01-10

- 1) A. dào    B. tàò    2) A. dīng    B. tīng    3) A. dōu    B. tōu  
4) A. dài    B. tài    5) A. duì    B. tuì    6) A. dǒng    B. tǒng

d

t

**3.2 Completa los espacios con los inicios consonánticos (d-t) que escuches.** 听录音填空。🎧 01-11

- 1) \_\_\_ǎ    2) \_\_\_ú    3) \_\_\_uō    4) \_\_\_iàn    5) \_\_\_ěng

## Algunas entonaciones semejantes que existen en español



**Primer tono**

Es un tono alto y mantenido, como cuando se acepta con un “¡síiii!” una propuesta con mucho entusiasmo.



**Segundo tono**

Es un tono ascendente, similar al que, cuando algo nos produce asombro, usamos en preguntas del tipo: “¿qué?” “¿cómo?”.



**Tercer tono**

Es un tono que baja y sube, como cuando decimos “¿no?” para confirmar una información conocida. Por ejemplo: “Hoy es martes, ¿no?”.



**Cuarto tono**

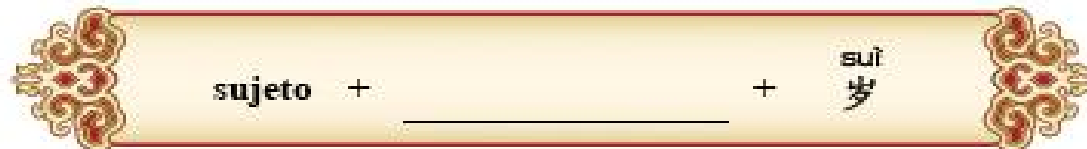
Es un tono descendente y fuerte, parecido a cuando negamos algo rotundamente con el adverbio “no”.



## Preaviso de los posibles errores

### 4. La expresión de la edad 年龄的表达

Fijate en la estructura de los ejemplos y completa el cuadro:



#### Ejemplos:

shísān sui  
你 十三 岁。

(Tú) tienes trece años.

sìshíjiǔ sui  
他 四十九 岁。

(Él) tiene cuarenta y nueve años.

我 \_\_\_\_\_ sui 岁。

(Yo) tengo \_\_\_\_\_ años.

?

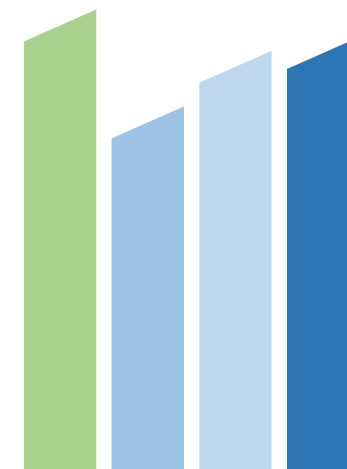
dìdì jǐ sui  
你 弟弟 几 岁？

#### Atención

Para expresar la edad en chino, no se utiliza el verbo <sup>yǒu</sup>有 ni ningún otro verbo.

**02**  
**CONTENIDO**

**Mejora de la competencia intercultural**



## Reformar la competencia intercultural



## China moderna

## La vida cotidiana real

## Contrastes con la cultura china





 01-14:

Zhāng lǎoshī: Nǐmen hǎo.

张 老师：你们好。

Mǎdīng, Lín Nà: Nín hǎo, hěn gāoxìng rènshi nín.

马 丁、林 娜：您好，很高兴认识您。

Zhāng lǎoshī: Rènshi nǐmen wǒ yě hěn gāoxìng.

张 老师：认识你们我也很高兴。



wǒ                  nín                  gāoxìng                  rènshi                  yě  
\* 我 Yo   \* 您 Usted   \* 高兴 Contento   \* 认识 Conocer   \* 也 También

men  
\* 们                  Se usa tras los pronombres o ciertos nombres para denotar plural

**Nota:** En occidente los jóvenes pueden llamar a sus padres y profesores por su nombre; sin embargo, en China es una falta de educación. A los padres se les debe llamar papá/mamá o padre/madre y a los profesores por su apellido más lǎoshī.

## **China moderna**

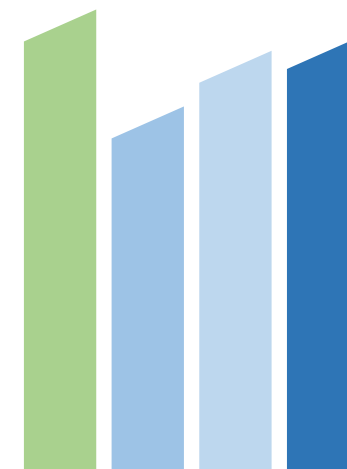
- 1) Pedir comida a domicilio
- 2) El alquiler de bicicletas en China
- 3) El uso de Alipay y WeChat
- 4) Horarios diarios en China
- 5) Las casas de té en China
- 6) Los vehículos de nueva energía en China
- .....

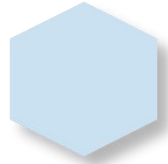
## **Contrastes con la cultura china**

- 1) Diferencias entre el dragón occidental y oriental
- 2) Diferencias entre las medidas peso en la compra
- 3) ¿Por qué los chinos beben agua caliente?
- 4) Diferencias de las costumbres en la mesa
- 5) El respeto a los docentes en China
- 6) WeChat vs. Email
- .....

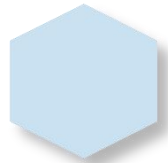
**03**  
**CONTENIDO**

**Orientación a la aprobación de los exámenes**





**Toda la gramática y el vocabulario requeridos para el nivel HSK 3, así como una introducción al nivel HSK 4**



**Ejercicios similares a los contenidos del examen, incluso dos modelos de examen.**

## Ejercicio similar al examen HSK y HSKK

### 3. Elige la imagen correcta para cada frase. 图文匹配。

- 1) 我是坐飞机来北京的。  
fēi jī lái Běi jīng
- 2) 儿子, 你怎么总是吃肉? 多吃点儿菜吧!  
zǒng ròi zài chī ròu duō chī diǎn er cài ba!
- 3) 我最喜欢夏天天气很热的时候喝冰西瓜汁。  
zuì xǐ huan xià tiān tiān qì hěn rè de shí hòu hē bīng xī guā zhī
- 4) 这条裙子是在哪儿买的? 真好看!  
tiáo qún zài nǎ er mǎi de zhēn hǎo kàn!
- 5) 我的生日礼物是一块漂亮的手表。  
lǐ wù kuài piào liang de shǒu biǎo



## Parte II

### 1. Repite en voz alta las frases que escuches. 请复述你听到的句子。🎧 10-5

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_



# Modelo del examen HSK

## 第三部分 10-3

第 11-15 题: siguiendo el ejemplo, relaciona las imágenes (A-F) con los diálogos del audio (11-15).



例如: 女: 你好!

男: 你好! <sup>Hěn gāoxìng rènshi</sup>很高兴认识你。

C

11.

12.

13.

14.

15.

## 第四部分

第 36-40 题: Completa los espacios de las siguientes frases (36-40) con las palabras adecuadas (A-F).

A. 听说 <sup>shuō</sup> B. 问 <sup>wèn</sup> C. 个 <sup>ge</sup> D. 名字 <sup>míngzì</sup> E. 哪儿 <sup>nǎr</sup> F. 漂亮 <sup>piàoliang</sup>

例如: 你叫什么 ( <sup>jiào</sup> D ) ?

36. 请 ( <sup>qǐng</sup> ), 你想喝点儿什么?

37. 我很 喜欢看那 ( <sup>hěn xǐhuan nà</sup> ) 电影。 <sup>diànyǐng</sup>

38. ( ) 你会跳 弗拉门戈舞, 是吗? <sup>tiào Fúāiméngē wǔ</sup>

39. A: 你在 ( ) 学习英语? <sup>xué Yīngyǔ</sup>

B: 莱昂 大学。 <sup>Lái'áng dà</sup>

40. A: 你的小猫 太 ( ) 了! 几岁了? <sup>xiǎo māo</sup>



B: 两岁了。 <sup>liǎng</sup>

## Ejercicios comunicativos

Trabajo en equipo. En grupos, recomendad un lugar para viajar exponiendo los aspectos positivos y negativos. Además, de acuerdo a su clima, indicad cuál es la mejor temporada para visitarlo. Finalmente, comparad este lugar con el de los otros grupos y poneos de acuerdo para elegir la mejor opción.

你和同学各自给对方推荐一个适合旅游地方，介绍那里的天气和最适合旅游的季节，然后比较这两个地方的优缺点，说服对方和自己一起去旅游。

Ejemplos:

 Yīng 学生 A: 英国	 Mòxīgē 学生 B: 墨西哥		
● yuǎn 不远	● xià rì rè, dōng lǐng 夏天不热，冬天不冷	● shuō Xībānyáyǔ 说西班牙语	● hǎi shātān piàoliang 海和沙滩很漂亮
● zúqiú 可以看足球	● _____	● _____	● dōngxi piányi 东西好吃，便宜
● zǒng 总是下雨	● _____	● _____	● yuǎn 太远了
你要去 _____ ● _____ ● _____ ● _____		你的同学要去 _____ ● _____ ● _____ ● _____	

## Debate de la elección del destino turístico

## Ejercicios comunicativos

1.1 Vamos a leer la publicidad del restaurante Jinlong. 阅读金龙饭店的海报。

**金龙饭店**  
Jinlong Fandian

你们好！我们是一家很好的饭店。星期一到星期五，我们做西班牙菜。有海鲜饭、火腿、面包和沙拉。你爱吗？西班牙红酒吗？星期一到星期五都有！

我们饭店周末也有火腿、面包和沙拉，没有海鲜饭。但是星期六有海鲜和德国啤酒。很多人都喜欢我们家的海鲜和啤酒。你知道吗？如果你不想吃西班牙菜，周末我们也做中国菜。米饭和面条都非常好吃，中国红茶也很好喝。

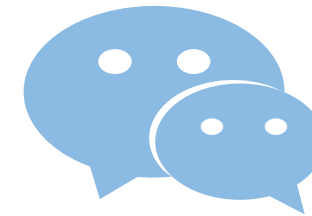
现在我们吃点儿甜点吧！星期一到星期五，我们有酸奶冰淇淋；星期六，我们有奶酪布丁；星期天的甜点是巧克力蛋糕。



1.2 Vuelve a leer atentamente la publicidad del restaurante Jinlong y marca qué platos se pueden comer los días correspondientes. 根据海报内容，在表格中勾选出当天供应的菜品。

xīngqī 星期五	<input checked="" type="checkbox"/>
xīngqī 星期六	<input type="checkbox"/>
xīngqī 星期日	<input type="checkbox"/>

## La preparación a la tarea



La tarea principal  
Actividad abierta: expresión oral

## La preparación previa a la tarea

### Lectura

Asunto: 我和朋友想去吃饭

Nín  
您好，  
我姓 \_\_\_\_\_，我和朋友 \_\_\_\_\_ 想去金龙饭店吃饭。  
我们有 \_\_\_\_\_ 个人。

年 月 日

发送



La tarea de seguimiento  
Aplicación: correo para realizar la reserva



**¡MUCHAS GRACIAS!**

**Li Qianchao**

**05/09/2024**

**Email: [qli@unileon.es](mailto:qli@unileon.es)**